



## Djâser Patois avec le P'tit Djâsou

### FEVRIER

## Carimentran Carnaval

[https://dgxy.link/\\_fevrier](https://dgxy.link/_fevrier)



**Degrés scolaires**  
1P-11P

### Matériel

*Documents à photocopier :*  
 Chanson de carnaval (Annexes 1-2)  
 Jeu de carnaval (Annexes 3-4-5)  
 Texte « Carnaval aujourd'hui »  
 (Annexe 6)  
 Ê peu encoé  
 Questions sur le texte (Annexe 7)  
 Mots-croisés (Annexes 8-9)

#### Enseignante

- Faire écouter la chanson : [dgxy.link/carimentran](https://dgxy.link/carimentran)
- Distribuer le texte en patois (annexe 2)
- Former des groupes de 2 ou 3 élèves et distribuer les images de carnaval et le vocabulaire
- Demander aux élèves de compter les masques et de trouver des mots comportant le même nombre de lettres dans la liste de vocabulaire.
- Distribuer le texte «Carnaval aujourd'hui»
- Le lire en français pour les non-lecteurs.
- Faire écouter une patoisante qui lit le texte. [dgxy.link/soncar](https://dgxy.link/soncar)
- Encourager la discussion sur les coutumes de Carnaval dans différentes régions du Jura.

#### Elève

- Essayer de reconnaître des mots entendus présentant des similitudes avec le français :  
tchapié - confettis - grands - p'têts - aimis - dainsie – aimusè...
- Chanter avec l'enregistrement.
- Les enfants se partagent le travail et écrivent à côté de leur résultat un ou plusieurs mots correspondants.
- Le comptage peut être approximatif. Le but visé est la correspondance : nombre de masques – nombre des lettres et bien sûr la découverte du vocabulaire.
- Lire le texte en français.
- Ecouter le texte en patois en repérant les mots connus.
- Raconter ce qu'ils connaissent de Carnaval dans leur village.



## *Djâser Patois avec le P'tit Djâsou*

### Vocabulaire

lo cochtume (lai vêtüre)	le costume
lo dédyisement - dédyiejement	le déguisement
lo rai-tiai-tiai	le charivari
lés crapés	les merveilles
lo cortèdge	le cortège
lés tchies	les chars
Maidgi-Grais	Mardi-Gras
Métieudgi dés Ceindres	Mercredi des Cendres
Fûe dés Fèyes (tchavouènne)	Feu des Brandons
lo pie d'tchievre	le pied de chèvre
l'étrain	la paille
lai féye	la torche en bois
Ïn meuté bass'nè	un visage maquillé
lai tervelle	la crécelle
l'imboîye	l'épouvantail
lai rotte	le groupe



## *Djâser Patois avec le P'tit Djâsou*

### è pe encoé ...

Questions sur le texte  
Carnaval aujourd'hui (Annexe 7)

Mots croisés (Annexes 8-9)

Solutions (Annexe 10)

### Références

Vatré inversé Gilles Galeuchet

Site Djasans

### Prolongements :

Voici un petit texte en patois de la Montagne.

<https://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article590>

### Baitchai



Piccus ât môe voili bin des annèes.  
Mains, le baitchai qu'èl aivait à tchûr  
d'aipontie daidroit pe âqué èl é baiyie  
taint de chtimountz, ât demouèrè bin  
vétchaint dains le Jura.

Marius Taillard, di Piccus, mnusie de son  
mètie, voidjait jalousement dains in càre  
de son atelie :

- lai laintène, voué son visaidge ât  
reproduit, pe qu'écyère le cortéde de  
byaintches tchemises;
- les instruments saibbaiyoux des  
participants pe lai tchairratte po  
retcheudre les botoives de vin, le  
fromaidge, les aindouéyes soitches pe le  
breusi, métches de pain, touétchés,  
crômes des gens di vlaidge.

Lai Babouératte



# CARIMENTRAN

Tradu poi Denis Frund

Pairôles èt dyîndye : Anne Terraz



I seus dé-dyi - jie i seus mai-qui - yè Bo - tè montchai - pé, èl ât



ru - jo - lo Iaî déscon-fêt - tis més ai-mis aij - bîn Polain-cie és



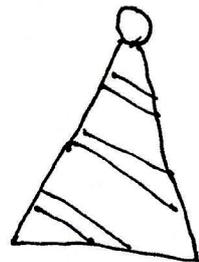
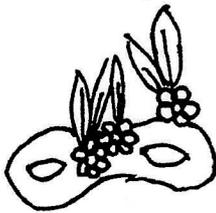
grands èt peus és pe-têts È Ca - ri - men - tran Ca - ri - men - tran



Iaî tot piendain - sie i meseus ai - mu - sè È Ca - ri - men - tran Ca - ri - men -



tran Iaî tot piendain - sie I me seus ai - mu - sè.



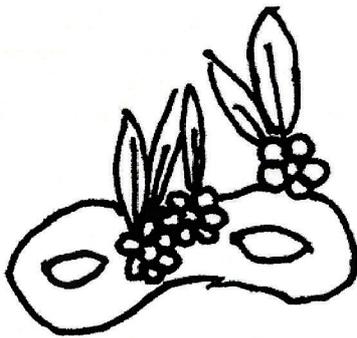
CARIMENTRAN

I seus dédyijie, i seus maiquiyè,  
Botè mon tchaipé, èl ât rujolo.

I ât des confèttis, mes aimis aijbîn,  
Po lanciai és grands èt peus és petèts.

È Carimentran, Carimentran,  
I ât tot piein dainsie, i me seus aimusè.

È Carimentran, Carimentran,  
I ât tot piein dainsie, i me seus aimusè.



Paroles et musique : Anne Terraz  
Traduit en patois : Denis Frund, février 2023

Je suis déguisé, je suis maquillé,  
Mis mon chapeau, il est rigolo

J'ai des confettis, mes copains aussi,  
Pour lancer aux grands et puis aux petits.

A Carnaval, Carnaval,  
J'ai beaucoup dansé, je me suis amusé.

A Carnaval, Carnaval,  
J'ai beaucoup dansé, je me suis amusé.

Combien de masques comptes-tu sur ces pages ?

Trouve des mots du même nombre de lettres dans le vocabulaire patois annexé et écris-les.





Patois des Franches-Montagnes : *le patois de la Montagne = Les Rouges-Terres, Montfaucon, Saignelégier, Les Breuleux, Le Noirmont, Les Bois et environs. Le patois de la Courtine = Lajoux, Le Prédame, Les Genevez et environs.*

**Voici une liste de mots en patois.**

<i>Patois de la Montagne</i>	<i>Patois de la Courtine</i>	<i>Patois de la Vallée</i>	<i>Patois d'Ajoie</i>
Carimentra	Carimotra	Carimentran	Carimentran
Le cortége		Le cortége	Le cortèdge
Des afaints bairbouéyies	Des afaints badroiyès	Des afaints bairbouéyies	Des afaints barbouéyies
Ïn meûté bass'nè	Ïn meûté fraiyie	Ïn meûté bâss'nè	Ïn meûté bâss'nè
Ïn maisque	ïn coitche meûté	Ïn maisque	Ïn maisque
Ènne tervelle		Ïn caquiat	Ïn caquiat
Ènne grainde rotte	Ènne grôsse rotte	Ènne grainde rotte	Ènne grôsse rotte
Ènne imboïye	Ènne imboïye	Ènne imboïye, ïn mânô	Ènne imboïye
Le dédyisement		Le dédyig'ment	Le dédyisement
Des pies de guèytse	Des pies d'tchievres	Des pies d'tchievres	Des pies d'tchievres
Aivoi paivu	Aivoi paiyu	Aivoi pavou	Aivoi pavou
Ènne biantche tchemise	Ènne byaintche tchemije	Ènne byaintche tch'mije	Ènne biantche tch'mije

**Voici un texte en français et en patois. Tu peux l'écouter, il est enregistré.**

## Carnaval aujourd'hui

Les enfants ont congé l'après-midi du Mardi-Gras.

Autrefois, ils faisaient le tour des maisons pour récolter des œufs, de l'argent et des confiseries en tous genres. Maintenant, des cortèges sont organisés dans pratiquement tous les villages. L'après-midi se termine par un goûter composé de pieds de chèvre, pain, chocolat et de thé.

En Ajoie, on ne fête carnaval que le Mardi-Gras.

Une tradition ajoulote bien vivante, c'est le *rai-tiai-tiai* qui a lieu durant la nuit du lundi au mardi. Les jeunes gens ont pour mission de réveiller les villageois en faisant beaucoup de bruit. Chaque année, les chars se retrouvent à Fontenais, où le Groupe Coutumes offre aux participants la soupe aux pois et le café. Le boulanger offre les croissants.

Le même groupe organise le samedi après carnaval le Feu des Brandons. Les gens se rendent en cortège dans une clairière à la lueur de torches en bois. Pour maintenir allumée leur « féye », les enfants la tourne sans arrêt. Le foyer est fait de branches de sapin : au milieu se dresse un mât auquel est accrochée une poupée de paille : le bonhomme hiver.

Les anciens disent que plus le bonhomme hiver brûle vite, plus l'hiver sera court.

## Carimentran adjed'heu

Lés afaints aint condgie lai vâprèe di Maidgi-Grais.

Dains l'temps, ès fsïnt lo toué dés mâjons pou r'cidre dés ûes, quéques petéts sous ét dés begnats de totes souêches. Mitnaint, dés cortédges sont organisès dains quasi tos lés vlaidges. Lai vâprèe se finat pai lés quaitres aivô pies de tchievre, pain, chocolat et di tia.

En Aidjoûe, an ne fête carimentran que lo Maidgi-Grais.

Ènne côtime aidjolate bïn vétiante, ç'ât lo rai-tiai-tiai qu'è yûe lai neût di yundi â maidgi. Lés djûenes dgens aint pou bésaingne de révoiyie lés dgens di vlaidge en fsaint brâment de brut. Tiéttye annèe, lés tchies se retrouvant è Fontenais, laivou lai Rotte dés Côtumes euffre és pairticipaints lai sope és pois ét lo café. Lo blanchie di vlaidge euffre lés croissants.

Lai meinme rotte botte tchu pie lo sainmedi aiprés carimentran lo Fûe dés Féyes. Lés dgens vaint en cortédge dains ènne çhairiere en lai çhairaince dés féyes. Pou maintni enfûe yot' féye, lés afaints lai virant sains râtaie. Lai tchavouénne ât faite de braintches de saipin : â moitan se drasse ènne pierche aiprés laiquélle ât aicreutchie ènne popatte en étrain : lo bonhanne huvie.

Lés véyes dgens diant que pu lo bonhanne huvie breûle vite, pus l'huvie sré coé.

## Questions en rapport avec le texte Carnaval aujourd'hui

Questions :

**1. Tiaind ât-ce que lés afaints aint condgie lai vâprèe ?**

**2. Qu'ât-ce qu'ât organisè dains lés vlaidges à carimentran ?**

**3. Dains qué vlaidge se retrovant lés tchies di rai-tiai-tiai ?**

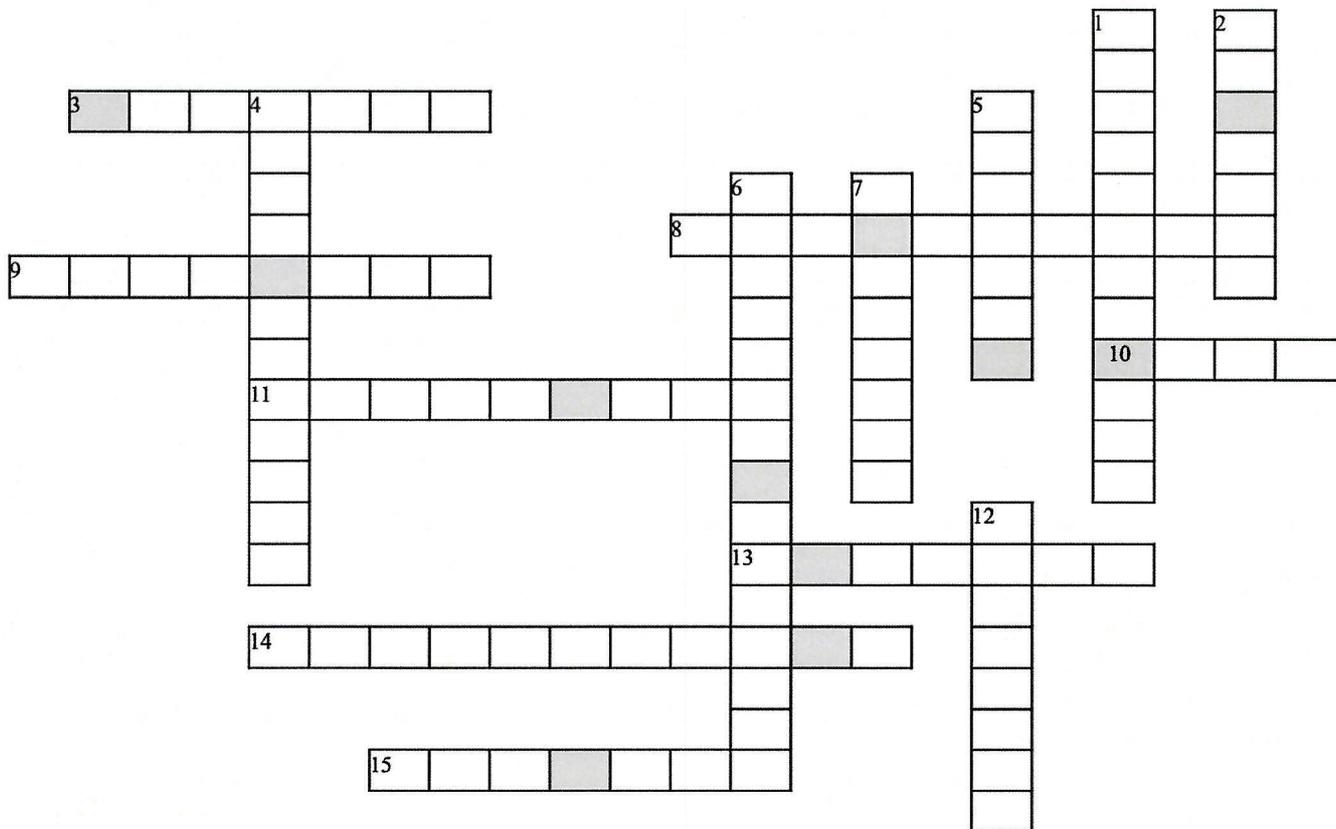
Réponses à choix pour chaque question :

- |               |        |    |           |   |      |
|---------------|--------|----|-----------|---|------|
| 1. mardi-gras | → TIAI | ou | mercredi  | → | MEN  |
| 2. course     | → TRAN | ou | cortège   | → | RAI  |
| 3. Fontenais  | → TIAI | ou | Courgenay | → | CARI |

**Si tu choisiss la bonne réponse tu pourras recomposer un mot qui est une tradition bien vivante en Ajoie pendant la période de carnaval !**

### Mots croisés en patois

Ce mots croisés est basé sur le **Glossaire de Vatré, inversé, français - patois**, par Gilles Galeuchet que tu peux consulter sur le site Djâsans <http://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article31> et sur l'image annexée.



Traduis les mots suivants en patois.

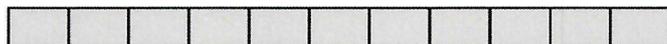
*Horizontalement*

- 3. cortège
- 8. agité, personne agitée
- 9. perruque
- 10. épouvantail
- 11. barbouiller
- 13. habits
- 14. masque de carnaval
- 15. musique

*Verticalement*

- 1. déguisement
- 2. enfants
- 4. charivari
- 5. couleur
- 6. pied de chèvre
- 7. merveilles
- 12. costume

A l'aide des lettres mises en évidence dans les cases sombres, reconstitue le mot patois qui est caché dans cette grille :





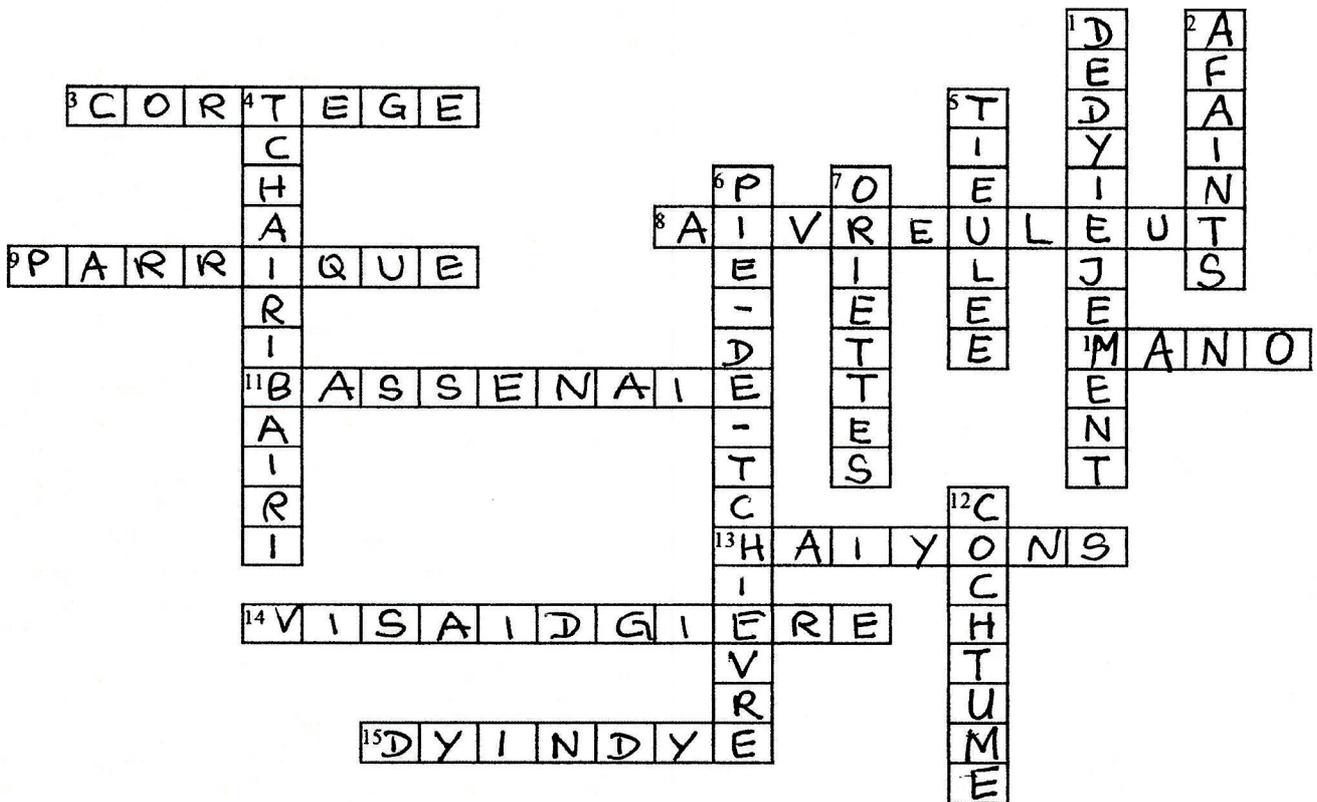
Repérer les mots utiles pour résoudre la grille de mots croisés de l'annexe 8.

**Solution Annexe 7**

Question 1 : mardi-gras            TIAI  
 Question 2 : cortège                RAI  
 Question 3 : Fontenais            TIAI

Tradition bien vivante en Ajoie : RAI-TIAI-TIAI

**Solution Annexe 8**



A l'aide des lettres mises en évidence dans les cases sombres, reconstitue le mot patois qui est caché dans cette grille :

CARIMENTRAN

